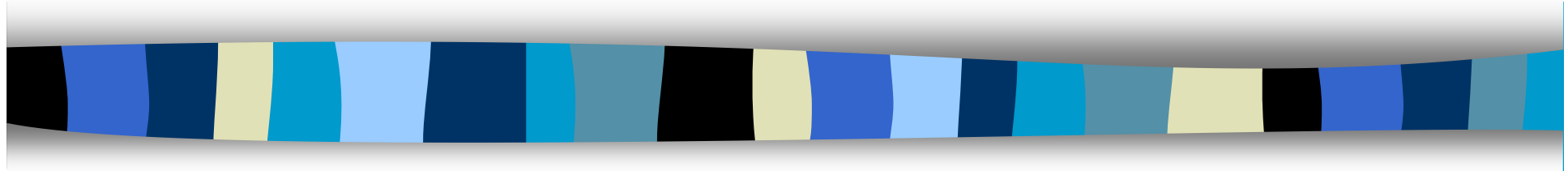# Comparative Evaluation of the Linguistic Output of MT Systems for Translation and Non-translation Purposes

Marie-Jo Astre

Anna Civil

Francine Braun-Chen

Marianne Starlander

Elia Yuste

Gèneve, April 2001

Goal

- Find criteria to select an MT system
  - for an International Organisation
    - for translation purpose
    - for non-translation purpose

What

- comparative
- black-box (usability approach)
- linguistic output

Framework

- Language pairs:
  - En $\Rightarrow$ Fr
  - En $\Rightarrow$ Sp
- Systems:
  - S1
  - S2
  - S3
- 4 texts (WHO, EC), 728 words
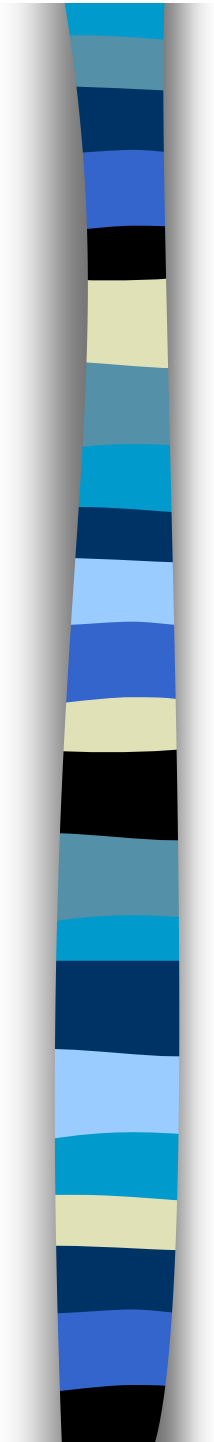
Criteria

- **ISLE Taxonomy:**
  - sentence level
  - text level:
    - coherence
    - comprehension
    - fidelity
    - readability
    - style
    - terminology
    - usability
- **rating scale 1-5**

Data

- Excel file

Conclusions

- Too ambitious goal?

- Criteria and rating:
  - still too subjective
  - too many text level criteria
  - 1-5 rating: not easy

- ISLE taxonomy still to be completed

Thank you for your attention